

## Collazione

Si segue per comodità l'ordine dei versi di DaIKR. In C le *coblas* V e VI sono invertite. Gli ultimi quattro versi della *cobla* III sono confluiti nella IV in La<sup>1</sup>.

1

C: Quant l'aura doussa s'amarzis  
Da: Quant l'aura dolzana s'amargis  
I: Quant l'aura dousa s'amarcis  
K: Quant l'aura dousa s'amarcis  
L: Qant la douch' aura s'amarcis  
R: Can l'aura dossa s'amarguis  
a<sup>1</sup>: Quan la douz' aura s'amarzis

2

C: e·l fuelha chai de sul verjan  
Da: e fuoilla chai de sus viran  
I: e fuoilla chai de sus viran  
K: e fuoilla chai de sus viran  
L: ?e fuoilla chai de sus verzan  
R: e·l fuelha chay de sul verjan  
a<sup>1</sup>: e·il fueilla chai de sus verjan

3

C: e l'auzelh chanton lor latis  
Da: e l'ausel chanta en lor latis  
I: e l'ausel chantan en lor latis  
K: e l'auzel chantan en lor latis  
L: e l'aucel chantan lor latis  
R: e l'auzel chanton en lur latis  
a<sup>1</sup>: e·il ausel chanton lur latis

4

C: et ieu de sai sospir e chan  
Da: et eu de chai sospir e chan  
I: et eu dechai sospir e chan  
K: et eu de chai sospir e chan  
L: ez ieu de sospir e de chan  
R: et yeu de say sospir e chan  
a<sup>1</sup>: et ieu de sospir e de chan

5

C: d'amor que·m te lassat e pres  
Da: d'amor qe·m ten lazat e pres  
I: d'amor qe·m ten lazat e pres  
K: d'amor que·m ten lazat e pres  
L: ?d'amors qi·m ten lachat e pres  
R: d'amor que·m te lassatz e pres  
a<sup>1</sup>: d'amor qe·m te lassat e pres

6

C: et ancar non l'aic em poder.  
Da: ni ancar no lac en poder.  
I: ni ancar no l'ac en poder.  
K: ni ancar no l'ac en poder.  
L: q'ieu anch no l'haigui en poder.  
R: ne ancar non l'ac en poter.  
a<sup>1</sup>: q'eu anc no·m agitz em poder.

7

C: Las qu'eu d'amor non ai conquis  
Da: Las qu'eu d'amor non ai conquis  
I: Las qu'eu d'amor non ai conquis  
K: Las qu'eu d'amor non ai conquis  
L: Las q'ieu d'amor no hai conquis  
R: Las q'ieu d'amor non ay conquis  
a<sup>1</sup>: Les qe eu d'amor non ai conquis

8

C: mas las trebalhas e l'afan,  
Da: mas las travailllas e l'afan  
I: mas las travailllas e l'affan  
K: mas las travailllas e l'afan  
L: ?mas tan lo trebaill e l'affan  
R: mas las trebalhis e l'afan  
a<sup>1</sup>: mas con lo trebail e l'afan

9

C: ni ren tan greu non covertis  
Da: ni ren tan greu ni convertis  
I: ni ren tant greu ni convertis  
K: ni ren tant greu ni convertis  
L: ni res tan grieu non convertis  
R: ni ren tan greu non convertis  
a<sup>1</sup>: ni res tant grieus non convertis

10

C: cum so qu'om plus vai deziran  
Da: cum çho q'om plus va desideran  
I: cum so q'om plus va desiran  
K: cum so qu'om plus va desiran  
L: ?con fai cho q'ieu vauc desziran  
R: com so que pus vay deziran  
a<sup>1</sup>: . . . . .

11

C: ni tal enveya no fai res  
Da: ni tal enveja non sai res  
I: ni tal enveja non fai res  
K: ni tal enveja non fai res  
L: ni tal enveja no·m fai res  
R: ni tal enveya no fay res  
a<sup>1</sup>: . . . . .

12

C: cum aquo qu'om no pot aver.  
Da: cum aquo qu'om no pot aver.  
I: cum aso q'om non pot aver.  
K: cum aso q'om no pot aver.  
L: con fai cho q'ieu non puosc haver.  
R: com aco com non pot aver.  
a<sup>1</sup>: . . . . .

13

C: Pero d'un joy m'en esjauzis  
Da: Pero d'un joi m'en esiauzis  
I: Per so d'un joi m'en esiauzis  
K: Per so d'un joi m'en esjauzis  
L: Per una joia me esbaudis  
R: Pero d'un joy m'en esjauzis  
a<sup>1</sup>: Per una joia m'esbaudis

14

C: d'una qu'anc res non amiey tan  
Da: d'una c'anc ren non amei tan  
I: d'una qu'anc ren non amiei tan  
K: d'una qu'anc ren non amiei tan  
L: fina q'anch ren no amei tan  
R: d'una c'anc je non amey tant  
a<sup>1</sup>: fina c'anc ren non amei tan

15

C: quan suy ab lieys si m'esbahis  
Da: quant son ab lei si m'esbais  
I: quant son ab lei si m'esbais  
K: quant son ab lei si m'esbais  
R: cant son ab leys si m'esbais

16

C: qu'ieu no sai dire mon talan  
Da: q'eu voill sai dire mon talan  
I: q'eu no·ill sai dire mon talan  
K: qu'ieu no·ill sai dire mon talan  
R: q'ieu no say dire mon talan

17

C: e quan m'en vauc vejaire m'es  
Da: e quant m'en vau vejaire m'es  
I: e quant m'en vau vejaire m'es  
K: e quant m'en vau veiaire m'es  
R: e can m'en vau vejayre m'es

18

C: que tot perda·l sen e·l saber.  
Da: qe tot perda·l sen e·l saber.  
I: que tot perda·l sen e·l saber.  
K: que tot perda·l sen e·l saber.  
R: que tot perda·l sen e·l saber.

19

C: Tota la genser qu'anc hom vis  
Da: Tota la gencer q'anc hom viz  
I: Tot la genser que anc hom vis  
K: Tot la genser que anc hom vis  
R: Tota la gensor c'anc hom vis

20

C: encontra lieys no pretz un guan  
Da: encontra lei non prez un gan  
I: encontra lei non pretz un gan  
K: encontra lei non pretz un gan  
R: encontra leys non pretz un gan

21

C: quar tot lo segles brunezis  
Da: quant tot lo segles brunezis  
I: quant totz lo segles brunezis  
K: quant totz lo segles brunezis  
L: qan tot lo siegle brunezis  
R: car tot lo segles brunezis  
a<sup>1</sup>: can totz los segles brunezis

22

C: lay on ylh es aissi resplan  
Da: lai on ill es aqui resplan  
I: lai on ill es aqui resplan  
K: lai on ill es aqui resplan  
L: ?de lai om es si resplan  
R: lay on ilh es aisi replan  
a<sup>1</sup>: de lai on ilh es si resplan

23

C: Dieus mi respieyt tro qu'ieu l'agues  
Da: Deus mi respit tro q'eu l'agues  
I: Deus me respit tro q'eu l'agues  
K: Deus me respit qu'ieu l'agues  
L: ?dieu prejarai q'ancar lamdes  
R: Dieus mi respieyt tro q'ieu l'agues  
a<sup>1</sup>: Dieu prejarai q'enqer l'ades

24

C: o qu'ieu la vei anar jazer.  
Da: o q'eu la vei anar jacer.  
I: o q'eu la vei anar jaser.  
K: o qu'ieu la vei anar jaser.  
L: ?o que la veja annar jaser.  
R: o q'ieu la vei anar jazer.  
a<sup>1</sup>: o qe la vei anar jazer.

25

C: Ni muer ni viu ni no guaris  
Da: Ni muor ni viu ni non garis  
I: Ni muor ni viu ni non garis  
K: Ni muor ni viu ni non garis  
L: No muor ne vio e no guaris  
R: Ni muor ni vieu ni no garisc  
a<sup>1</sup>: Non muer ni viu ni non gueris

26

C: ne mal non sent e si l'ai gran  
Da: ni mal no·m sent e si l'ai grant  
I: ni mal non sent e si l'ai gran  
K: ni mal non sent e si l'ai gran  
L: e mal non sen e si l'hai gran  
R: ni mal non sent e si ley grant  
a<sup>1</sup>: ni mal no·m sen e si l'ai gran

27

C: quar de s'amor no suy devis  
Da: car de s'amor non sui devis  
I: car de s'amor non sui deveis  
K: car de s'amor non sui devis  
L: qar de s'amor no soi devis  
R: car de s'amor no soy devis  
a<sup>1</sup>: car de s'amor non soi devis

28

C: ni no siey qe n'avrai o quan  
Da: ni no sai qe n'avrai ni can  
I: ni no·s sai que n'avra ni quan  
K: ni no sai que n'avra ni qan  
L: no sai si ja l'havrai ni qan  
R: ni no say que n'avray o cant  
a<sup>1</sup>: ni ja l'avrai ni can

29

C: qu'en lieys es tota la merces  
Da: q'en lei es tota la merces  
I: q'en leis ez tota la merces  
K: q'en leis es tota la merces  
L: q'en leis es tota la merces  
R: q'en leis es tota la merces  
a<sup>1</sup>: q'en leis es tota la merces

30

C: que·m pot sorzir o dechazer.  
Da: qe·m pot sorçer o deschader.  
I: qe·m pot sorzer e deschazer.  
K: que·m pot sorzer o deschazer.  
L: qe·m pod forzer e deschaszer.  
R: que·m pot sorzer o dechazer.  
a<sup>1</sup>: qe·n pot sorzer o dechazer.

31

C: Totz trassalh e brant e fremis  
Da: Toz tressaill e blanc e fremis  
I: Totz tressaill e bran e fremis  
K: Totz tressaill e bran e fremis  
L: Totz tressaill e bram e fremis  
R: Totz trassalh e bran e fremisc  
a<sup>1</sup>: Totz tressail e bram e fremis

32

C: per s'amor durmen o velhan  
Da: per s'amor dorment o veillan  
I: per s'amor dormen e veillan  
K: per s'amor dorment o veillan  
L: per s'amor dormen e veillan  
R: per s'amor durmen e velhan  
a<sup>1</sup>: per s'amor dormen e veillam

33

C: tal paor ai que no·m falhis  
Da: tan paor ai q'eu non faillis  
I: tal paor ai q'eu non faillis  
K: tal paor ai qu'ieu non faillis  
L: tal paor hai qu'eu mesfaillis  
R: tal paor ay que nom falhis  
a<sup>1</sup>: tal paor ai qe mesfaillis

34

C: no say pessar cum l'ademan  
Da: no sai pensar cum l'ademan  
I: non sai pensar cum l'ademan  
K: non sai pensar cum l'ademan  
L: no m'aus pessar con l'ademan  
R: no sai pensar com l'ademan  
a<sup>1</sup>: no m'aus pensar con lo deman

35

C: mas servir l'ai dos ans o tres  
Da: mas servir l'ai dos anz o tres.  
I: mas servir la dos ans o tres  
K: mas servir la dos ans o tres  
L: mais servir l'ai dos ansz o tres  
R: mas servir l'ay dos ans o tres  
a<sup>1</sup>: ma servir l'ay dos anz o tre

36

C: e pueys ben leu sabrai lo ver.  
Da: se pois ben leu sabrai lo ver.  
I: e pois ben leu sabrai lo ver.  
K: e pois leu sabrai lo ver.  
L: e puous sabra·n lo ver.  
R: e pueis ben leu sabrai lo ver.  
a<sup>1</sup>: e pueis ben leu sabra·n lo ver.

37

C: S'ilha no·m vol volgra moris  
Da: Ela no·m vol vezer volgra morir  
I: S'ella·m no·m vol volgra moris  
K: S'ella·m no·m vol volgra moris  
L: S'ella no·m vol volgra moris  
R: S'ela no·m vol volgra murir  
a<sup>1</sup>: S'ela no·m vol volgra muris

38

C: lo dia que·m pres a coman  
Da: lo dia que·m pres a coman  
I: lo dia qe·m pres a coman  
K: lo dia qe·m pres a coman  
L: lo dia que·m pres en comman  
R: lo dia que·m pres a coman  
a<sup>1</sup>: lo dia qe·m pres en coman

39

C: ai dieus quan suavet m'aucis  
Da: hai deus qant soavet m'aucis  
I: hai dieus quant soavet m'aucis  
K: hai dieus quant soavet m'aucis  
L: hai lass tan soavet m'aucis  
R: ay dieus can suavet m'aucis  
a<sup>1</sup>: ai las tan soavet m'aucis

40

C: quan de s'amor me fetz semblan  
Da: quant de s'amor me fis semblan  
I: quant de s'amor me fis senblan  
K: quant de s'amor me fis semblan  
L: qan de s'amor mi fesz scemblan  
R: can de s'amor mi fes semblan  
a<sup>1</sup>: can del sieu amor mi fes semblan

41

C: qar mort m'a e no sai per qu'es  
Da: qe m'a mort e no sai per q'es  
I: qe m'a mort e no sai per qu'es  
K: que m'a mort e no sai per qu'es  
L: ?que tornat m'ha en tal dues  
R: car mort m'a e no say per q'es  
a<sup>1</sup>: qe tornat m'a en tal debes

42

C: qu'ieu mas una non vuelh aver.  
Da: q'eu mais una non voill veçer.  
I: q'eu mais una non voill vezer.  
K: qu'eu mais una non voill vezer.  
L: que nuill'autra no voill veszer.  
R: q'ieu mas una non vuelh vezer.  
a<sup>1</sup>: qe nuil'autra non voil vezer.

43

Da: Gauz n'ai s'ella m'enfoletis  
I: Gauz n'ai s'ella m'enfolletis  
K: Gauz n'ai s'ella m'enfoletis  
L: Bel m'es qant el m'afolletis  
R: Gaug ay s'ela me folatis

44

Da: o·m fai musar o vau badan  
I: o·m fai musar o van badan  
K: o·m fai musar o vau badan  
L: e·m fai badar envan muszan  
R: o·m fay muzar o vau badar

45

Da: et es me bel si m'escarnis  
I: et es me bel si m'escarnis  
K: et es me bel si m'escarnis  
L: meis m'es bel si m'escharnis  
R: e es me bel si m'escarnis

46

Da: o·m torn dereires o ennan  
I: o·m torn dereires o enan  
K: o·m torn dereires o enan  
L: ?o·m gaba derers o denan  
R: o·m torn atras o vau enan

47

Da: c'abprob lo mal m'en venra bes  
I: c'aprob lo mal m'en venra bes  
K: c'aprob lo mal m'en venra bes  
L: q'apres lo mal me venrra.l bes  
R: c'apruep lo mal m'en venra bes

48

Da: ben tost s'a lei ven a plazer.  
I: ben tost s'a lei ven a plazer.  
K: ben tost s'a lei ven a plazer.  
L: be leu s'a leis ve a plaszer.  
R: ben tost s'a leys ven en plazer.

49

C: Per lieys serai totz fals o fis  
Da: Per lei seran toz fals o fis  
I: Per lei serai totz fals o fis  
K: Per lei serai totz fals o fis  
R: Per leys serai totz fals e fis

50

C: o vertadiers o ples d'enjan  
Da: o vertaders o plens d'enjan  
I: o vertadiers o plens d'enjan  
K: o vertadiers o plens d'enjan  
R: o vertadiers o ples d'enjan

51

C: o totz vilas o totz cortes  
Da: o toz vilans o toz cortes  
I: o totz vilans o totz cortes  
K: o totz vilanz o totz cortes  
R: totz vilas o totz cortes

52

C: o trebalhiers ab plan deman  
Da: o trebailliers o plens d'affan  
I: o trebailliers o plens d'afan  
K: o trebailliers o plens dafan  
R: o trebalhiers o ab plan deman

53

C: Sercamons ditz greu er cortes  
Da: Ceralmont ditz greu er cortes  
I: Cercalmons ditz greu er cortes  
K: Cercalmons diz greu er cortes  
R: Cerralmon ditz grey er cortes

54

C: hom qui d'amor se desesper.  
Da: hom qe d'amor se desesper.  
I: hom que d'amor se desesper.  
K: hom que d'amor se desesper.  
R: hom qe d'amors se desesper.

55

L: Totz cossiros soi ejauçis  
a<sup>1</sup>: Totz cossiros m'en esjauzis

56

L: qar si eu la doptei e la blan  
a<sup>1</sup>: car s'ieu la dopti e la blan

57

L: per lei serai o fals o fis  
a<sup>1</sup>: per leis serai o fals o fis

58

L: o dreichurers o ples d'enjan  
a<sup>1</sup>: o drechurers o plen d'enjan

59

L: o totz villa o totz cortes  
a<sup>1</sup>: o totz vilas o totz cortez

60

L: o trabaillos o de leszer.  
a<sup>1</sup>: o trebaillos o de lezer.

61

C: Las cuy que plass'o cuy que pes  
L: Mais cui que plaja o cui que pes  
a<sup>1</sup>: Mas cui que plassa o cui qe pes

62

C: elha·m pot si·s vol retener.  
L: ela·m pod si·s vol enriquer.  
a<sup>1</sup>: ela·m pot s'il vol enreqir.

- letto 920 volte